

VIII. C32/68

2780

K

Recueil de mots Kurdes
en dialecte de Novo-Bayazet

H. Adjarian

Institut kurde de Paris

Institut kurde de Paris

RECUEIL DE MOTS KURDES

EN

DIALECTE DE NOVO-BAYAZET.

INTRODUCTION.

Les Kurdes de la Russie habitent principalement le Gouvernement d'Érivan, où ils forment, selon le recensement de 1886, une population de 24,155 individus (les Yézidis qui parlent aussi le kurde sont au nombre de 11,025). Dans le district de Novo-Bayazet on compte 876 Kurdes et 269 Yézidis.

Durant l'année 1906-1907, me trouvant à Novo-Bayazet, j'ai réuni le petit recueil suivant de mots kurdes.

Dans la partie kurde-française j'ai mis en face de chaque mot kurde son équivalent persan, turc, arabe, arménien ou russe. J'ai ajouté aussi une partie française-kurde.

LEXIQUE KURDE-FRANÇAIS.

<p>A</p> <p><i>alav</i>, flamme (p. آلاو <i>ālāv</i>). — <i>alavi avit</i>, s'enflammer.</p> <p><i>alēax</i>, bas, basse (t. آلچق <i>alēaq</i>, bas, court).</p> <p><i>almast</i>, diamant (p. الماس <i>ālmās</i>).</p> <p><i>alüčü</i>, prune (p. آلوچه <i>ālūču</i>).</p> <p><i>alxalūq</i>, paletot kurde (t. آرقه لوق <i>ārqalūq</i>).</p> <p><i>aql</i>, esprit, intelligence.</p> <p>2. sage (a. عقل <i>‘aql</i>).</p>	<p><i>ar</i>, farine (p. آرد <i>ārd</i>).</p> <p><i>araq</i>, eau-de-vie (a. عرق <i>‘araq</i>).</p> <p><i>arq</i>, canal (t. o. ارق <i>arq</i>).</p> <p><i>arsəm</i>, rhume.</p> <p><i>arzani</i>, dignité (p. ارزانی <i>arzāni</i>).</p> <p><i>aslan</i>, lion (t. ارسلان <i>arслан</i>, vulg. <i>aslan</i>).</p> <p><i>ās</i>, moulin (p. آس <i>ās</i>).</p> <p><i>aur</i>, nuage (p. ابر <i>abr</i>).</p> <p><i>av</i>, eau (p. آب <i>āb</i>). — <i>av da</i>, arroser.</p>
--	--

avegošt, bouillon (p. آب کوشت *āb-i-gōšt*).

avi, rosée (cf. *av*, eau).

axari, dernier (a. آخر *āxar*, fin, dernier).

axlevä, printemps.

azad, libre (p. آزاد *āzād*).

Ä

ām, nous (p. ما *mā*).

än, ce, cet, cette (p. این *in*).

änisk, coude.

äre, oui (p. آری *ārī*).

äre, différent (t. آیری *ayrī* ?).

äsman, ciel (p. آسمان *āsīmān*).

äu, il, elle (p. او *ō*).

äuan, *äuana*, ils, elles.

ävi, il, elle (p. او *ō*).

äz, je, moi (zd. *azəm*).

äzbar, par cœur (p. ازبر *azbar*).

— *äzbar ko*, apprendre par cœur.

B

ba, vent (p. باد *bād*).

baç, baiser (arm. dial. բաչ *baç*

«le baiser» < anc. arm.

բաբախել «baiser»).

badam, amande (p. بادام *bādām*).

bagr, neige mêlée de pluie et de vent.

bahar, printemps (p. بهار *bahār*).

balduz, sœur de la femme ou du mari (t. بالدوز *baldoz*, dial. *balduz*).

balgi, coussin ordinaire sur lequel on met un deuxième plus mou, appelé *nāz bahš*.

balt'a, hache (t. بالطة *balta*).

bar, fruit (p. بر *bar*).

baran, pluie (p. باران *bārān*).

bask, corde de la fronde.

bask^s, aile.

basteg, pâte séchée d'abricots, de prunes ou de mûres (arm. dial. պստեղ *basdeg*, t. پستیل *pestil*).

başqä, autre (t. باشقه *başqa*).

bat'alper, il y a quatre jours (de *bat'al* et de *per*).

bäv, père (p. باب *bāb*, بابا *bābā*).

bavišk, action de bâiller.

bazar, foire. — 2. dimanche (t. بازار *bazār*, ayant les deux significations).

bazon, bracelet (p. بازو *bāzū*, bras).

bār, fardeau (p. بار *bār*).

bādau, beau, belle.

bälä, épars, répandu, dispersé.

bälg, feuille (p. بلك *balg*).

bängi, amoureux (de p. بنک *bang*, plante narcotique, ha-chisch).

- bäništ*, mastic à mâcher.
- bäq*, grenouille (t. باغه *baya* «écaille d'une tortue, carapace», d'où *tos-baya* «tortue», *qur-baya* «grenouille», *qara-baya* «crapaud», *qaphum-baya* «tortue»).
- bäran*, bélier (cf. p. برة *bara*, agneau).
- bärbäz*, amulette.
- bärda*, abandonner (cf. p. بر داشتن *bar dāštan* «enlever»).
- bäruš*, casserole, un pot de cuivre pour cuire les mets.
- bärx*, agneau (p. برة *bara*).
- bärxvançi*, pasteur d'agneaux (de *bärx* par les suff. *-van* et *-çi*).
- bäs*, assez (p. بس *bas*).
- bäxt*, fortune (p. بخت *baxt*).
- bäz*, action de courir (cf. arm. ԲԱԶԷ «courir»).
- bä'r*, mer (a. بحر *bahr*).
- beabur*, effronté (p. بی آب رو *bi-äb-rü*).
- bebni*, abîme (p. بی بن *bi-bun*, sans fond).
- bequwat*, faible (p. بی «sans» + a. قوت *quwat* «force»).
- ber*, bêche (cf. arm. բարձ < *բարձ).
- ber*, devant.
- berčavk*, lunettes (de čäv, œil).
- berf*, neige (p. برف *barf*).
- bešlak*, bercean (t. بشيك *beşik*).
- bēumad*, désespéré (p. بی امید *bi-umid*).
- beyraq*, drapeau, étendard (t. بیراق *bayraq*).
- böcäng*, aisselle.
- bölend*, haut (p. بلند *buland*).
- bön*, sous, dessous (p. بن *bun*, fond).
- börçi*, affamé. — *börçime*, j'ai faim.
- börünj*, riz (p. برنج *birinj*).
- börnot'i*, tabac à priser (t. o. burnoti, de t. بورون *burun* «nez» et اوت *ot* «herbe»).
- börq*, éclair (a. برق *barq*).
- böst*, trépied de cuisine.
- böškošk*, bouton (d'un habit). — *böškoške väräšine*, débou-tonner.
- bözän*, chèvre (p. بز *buz*).
- bözr*, huile (a. بذر *badr*, huile de lin).
- böžänk*, cil (p. مژه *muža*, *mužak*, *mužgän*).
- bî*, veuve (p. بیوه *bîva*).
- bibär*, poivre (t. بiber *biber*).
- binize*, action d'éternuer.
- bir*, puits (a. بئر *bir*).
- bist*, vingt (p. بیست *bîst*).
- blur*, flûte.

bra, frère (p. برادر *brādar*).
brin, blessure.
brindar, blessé.
bru, sourcil (p. ابرو *abru*).
brusk, foudre.
bt'ulg'ā, bouteille (russe бy-
 ТЫЛКА).
buk^s, épouse, la nouvelle mariée,
 poupée (p. بيوك *beyūk*).
bura, frère de la femme.
buz, glace (t. بوز *būz*).
bzon, aiguille d'emballage (p.
 سوزن *sōzan*).

Ċ

ča, *če*, montagne, prairie.
čal, fosse.
čardas, cercueil.
čäm, fleuve.
čäp^s, gauche (p. چپ *čap*).
čäv, œil (p. چشم *čäsm*). —
 2. plateau de balance.
čävčäv, cor (répété de *čäv* «œil» ;
 cf. all. *Hühnerauge*).
čävkanē, source d'eau (de *čäv* +
kane; cf. arm. աղի et t. كوز
göz «œil, source d'eau».)
čeläk, vache.
čənkəl, branche.
čəvik, moineau (p. چغك *čuyuk*).
čəviki rāš, merle (litt. «moi-
 neau noir»).

čirok, conte, histoire.
člo, feuille.

Č

čak'uj, marteau (t. چکيج *čeki*;
 dial. *čaku*).
čar, quatre (p. چهار *čahār*).
čarali, alentour, autour.
čardāh, quatorze (p. چارده *čār-
 dah*).
čardar, brancard (de *čar* «qua-
 tre» + *dār* «bois».)
čarəx, sandale (t. čarəq).
čargošā, carré (p. čār «quatre»
 + *kōša* «angle».)
čarhävür, entour, les environs.
čarmer, accroupi.
čarsbe, dans trois jours (litt.
 «le quatrième matin»; de p.
čār «quatre» + a. صباح *šabah*
 «matin».)
čarsämi, mercredi (p. چهارشنبه
čahāršanbih).
čaxər, vin (t. o. čaqər).
čan, menton (t. چکه *čene*).
čäyir, prairie (t. چایر *čayər*).
če kə, bâtir, construire.
čeng'äl, croc (t. چنگل *čengel*).
čera, action de brouter (p. چرا
čarā).
četən, difficile (t. چتین *četin*).
čəl, quarante (p. چهل *čehl*).

çok^s, genou (t. o. çok).

çol, désert, lande (t. چول çöl).

çotk, brosse (russe метка).

D

danzdäh, douze (p. دوانزدە du-vânzdah).

dar, arbre, bois (p. دار dâr).

darçîn, cannelle (p. دارچین dârçîn).

daredüsta, bâton (de dar « bois » + düst « main »; cf. arm. mod. ձեռնակախոս).

daregan, avoine (arm. dial. արքեղան daregan « annuel; avoine »).

darza-pşte, colonne vertébrale.

davat^s, noce (a. دعوت da'vat « invitation »).

däftär, cahier (t. دفتر dëfter, dial. daftar).

däh, dix (p. ده dah).

dämag, palais de la bouche (a. دماغ dimäg).

dändök, noyau.

däng, voix, écho.

där, endroit, lieu. — 2. porte (p. در dar). — dâr kə, chasser dehors, faire sortir, mettre à la porte.

därpek, caleçon d'homme.

därva, dehors (de dâr « porte »).

därzi, aiguille (p. دززن darzan).

däsmal, mouchoir, essuie-main (p. دستمال dastmäl).

däst, main (p. دست dast).

dästa, bouquet (p. دسته dasta).

dästi, manche, manivelle.

däšti, champ non cultivé, campagne (p. دشت däšt).

däu, le liquide qui reste du lait après la préparation du fromage.

däv, bouche (p. دهان dihän).

däve, chameau (t. دوه deve).

ddü, deux (p. دو dü).

de, mère.

demari, marâtre.

demarçi, forgeron (t. vulg. demirçi).

der, église, couvent.

derman, remède, médicament (p. درمان darmän).

dermani-möşk, arsenic (mort aux rats).

deyn, dette (a. دین dayn). —

bdeyn bstine, emprunter (de l'argent).

dok'an, boutique (a. دکان duk-kän).

döl, cœur (p. دل dil). — däle me häye, je désire.

däms, rob de raisin.

doz, voleur (p. دزد duzd).

dəzəçi, brigand (p. *duzd* + suff. t. *çi, ji*).

dik^c, coq (a. *ديك dik*).

din, foi, religion (a. *دين dīn*).

din, ligne.

dlo, chant funéraire (p. *درو*
durūd «louange»; cf. arm. *դրո՞ւք* ayant les deux significations).

do, hier (p. *دی di*).

don, gomme.

donaper, avant-hier (de *do* + *per*).

doŋguz, porc (t. *دوگوز doŋuz*).

doran, entrailles, intestins.

došak, lit (t. *دوшек dōšek*).

dovlāt^c, richesse (a. *دولت dowlāt*).

dox, cerceau (arm. dial. *դոք*
doy).

dran, dent (p. *دندان dandān*).

drav, monnaie (p. *درم drām*).

drež, long (p. *دراز dirāz*).

du, fumée (p. *دود dūd*).

duman, brouillard (t. *دومان du-*
man).

duman, gouvernail (t. *دومن dü-*
men).

dumäqäsk, hirondelle (de *du*
«deux» + *mäqäsk* «ciseaux»,
ainsi appelée à cause de la
queue bifurquée de l'oiseau).

dur, loin (p. *دور dūr*).

dusbe, après-demain, dans deux

jours (de p. *دو du* «deux» +
a. *صبح šabāh* «matin»).

dusəd, deux cents (p. *دو صد du-*
sad).

dušämi, lundi (p. *دوشنبه du-*
šanbih).

du^cli, fourche de deux dents
(de *du* «deux» + *t^cli* «doigt»;
cf. arm. *երկուս* qui a la
même formation).

dužmən, ennemi (p. *دشمن duš-*
man).

E

eš, douleur, chagrin, maladie,
épidémie (cf. arm. *ցաւ* «dou-
leur», dial. aussi «maladie,
épidémie»).

evar, soir. — *evar bə xeyr*, bon-
soir.

F

fataras̄, rate (de *fat?* + *ras̄*
«noir»).

fähm kə, comprendre (a. *فهم*
fahm).

färäh, marmite.

fära-xungī, encensoir (de *färäh*
«marmite» + *xung* «en-
cens»).

fä^cmkor, borgne (de *kor* «aveu-
gle»).

fəndax, noisette (t. فندق *fəndaq*).
fil, éléphant (p. فيل *fil*).
fräy, large (p. فراخ *farāx*).
fros̄, action de vendre (p. فروش *furuš*).
fīne, four (t. فرون *furun*).
fšnä, griotte (p. وشنه *višna*).

G

ga, bœuf (p. گاو *gāw*).
galošk, galoche (russe галоша).
gavan, bouvier (p. گاوبان *gāwbān*).
gaytar, quintal [pour peser] (a. قنطار *qanṭār*).
gazi kə, action de crier, appeler.
gärm, chaud (p. گرم *garm*).
gärmi, chaleur (p. گرمی *garmi*).
gärm kə, échauffer.
gehešte, action d'arriver.
gelaz, cerise (t. o. gilaz).
gezi, balai.
gezi kə, balayer.
gər, action de tenir (p. گرفتن *giriftan*).
gərmək, bosse.
gəzer, carotte (p. گزر *gazar*).
gəzək, corbeau.
glok, écheveau.
glovar, rond (arm. dial. ԳԼՎ *glor*).
glur, pois (arm. dial. ԳԼԼ *glul*).
gō, oreille (p. گوش *gōš*).

gō, boule de pâte de farine qui
 formera un seul pain.
godrež, âne (de *gō* «oreille» +
drež «long»; litt. «qui a les
 oreilles longues»).
golək, veau.
goləkvān, pasteur de veaux.
gom, bergerie, écurie de mou-
 tons (arm. գոմ *gom* «étable»).
gora, bas, chaussette (p. کوراب *gōrāb*).
gōrāb.
gōrēšk, rognon (p. گرده *garḍa*).
gošt, chair, viande (p. گوشت *gušt*).
govək, entonnoir (arm. dial. ԳՎԷԿ).
gran, lourd, grave (p. گران *girān*).
gu, «merda» (p. گوه *gūh*).
gul, rose (p. گل *gul*).
gur, loup (p. گورگ *gurg*).
gurmək, première partie de la
 queue du mouton.
gurti, action d'écouler.
gustil, bague (p. انگشتر *an-
 guštar*).
guz, noix (p. گوز *gavz*).
guzguzik, uzlek, dé (t. بوکسوک *yüksük*).
günd, village (cf. t. o. kend «vil-
 lage»).
g'anəm, blé (p. گندم *gandum*).
g'allak, abondance.

gʷām, bride (t. گم *gem*).

gʷāvr, décoloré.

Ġ

galaš, action de déchirer.

gampruk, égratignure.

garitk, caille.

gatax, lait caillé (t. o. qatəq).

gəvək, gosier.

H

har, action de s'acharner, en-
rager.

havin, l'été (p. هين *hamin*).

hazar, mille (p. هزار *hazar*).

häft, sept (p. هفت *haft*).

häflä, semaine (p. هفته *hafta*).

häfte, soixante-dix (p. هفتاد
haftäd).

häk, œuf (p. خایه *xäya*).

hämam, bain (a. حمام *hammām*).

hämijan, forme le superlatif;

ex. : *māzan*, grand; *māstər*,

plus grand; *hämijan māstər*,

le plus grand.

här, chacun (p. هر *har*).

härme, poire (p. امرود *amrūd*,
d'où t. *armud*).

häsab, calcul (a. حساب *hisāb*).

häson, fer (p. آهن *āhan*).

häsk, grosse cuillère.

häsp, cheval (p. اسب *asb*).

hästü, le fer du briquet.

hästü, os (p. است *ast*).

hästif, instrument pour racler

les restes de la pâte du pain
dans le baquet.

häšt, huit (p. هشت *häšt*).

häšte, quatre-vingts (p. هشتاد
häštäd).

hävda, dense.

hävdäh, dix-sept (p. هفده *haf-
dah*).

hävir, pâte du pain (a. خیر
xamir).

hävir t'ərš, levain (litt. «pâte
aigre», de *hävir* «pâte» +
t'ərš «aigre»; cf. arm. dial.
թթխմիր de même forma-
tion).

hävxä, applaudir. — 2. bou-
tonner.

häya, depuis. — sse *sal häya*, il
y a trois ans.

häye, avoir.

häz, étang.

häz kə, aimer, se plaire à (a.
حظ *hazz*).

häzdäh, dix-huit (p. هجده *häz-
dah*).

hē, déjà.

hedü, doucement.

hejir, figue (p. انجیر *injir*).

heläk'an, balançoire.

helêk, testicule.
helin, nid (p. آشيانه *āšyāna?*).
hers, colère (a. حرص *horş*).
hesa, facile (p. آسان *āsān*).
hesir, captif, esclave (a. اسير *asīr*).
hesin, bleu.
hesk, sec (p. خشك *xušk*).
het, cuisse.
həmnen, entier.
həngəv, miel (p. انگبین *angubīn*).
horê, ours (p. خرس *xirs*).
hingaye, temps frais.
him bə, s'accoutumer, apprendre.
him kə, enseigner.
hmari-suret, jouc.
homəd, espérance (p. امید *umīd*).
hōlm, vapeur.
hri, longue laine de brebis.
hun, vous.
hur, estomac.
hur kər, écraser.

H

hawz, bassin (a. حوض *havz*).
hawa, air, temps (a. هوا *havā*).
hayvan, animal, bête (a. حيوان *hayvān*).
hədyā, cadeau (a. هديه *hadiya*).
hək'yat, conte, fable (a. حکایت *hikāyat*).
hikāyat.
hālā, encore (a. حالا *hālā*).

həlīne, action de dissoudre (arm. հալել *halel*).
hävrä, aller, va!
hävri, boue, crotte.
häsar, enclos (a. حصار *hişār*).
hävval, camarade, compagnon.
hävvalkras, caleçon de femme (lit. compagnon de chemise; cf. arm. dial. հասկերակեր, de même formation).
hävvrä, *bəhävvrä*, ensemble.
hävzine, action de bercer.
hmayil, livre religieux (a. جائل *hamāil*, amulette).
hōba, amour (a. حب *hubb?*).
höbr, encre.

I

igit, brave (t. *igid*).
iman, foi, religion (a. ایمان *imān*).
iro, aujourd'hui.
iro şonda, dorénavant.
isəz, désert, lande (t. *insiz*).
isk'āmek, chaise (russe скамейка).
işkol, école (russe школа).
istrak, armoire.
îne, vendredi.

J

jahl, jeune (a. جاهل *jāhil*).
jaml, anse.
jäh, orge (p. جو *jav*).

<i>jäldäk</i> , cadavre (t. o. <i>jämdäk</i>).	<i>kävci</i> , cuiller.
<i>jür</i> , fois (géorg. <i>jer?</i>).	<i>kävre-aš</i> , pierre de moule.
<i>jä'anne</i> , enfer (a. <i>جهنم jahan-nam</i>).	<i>kävri-hästä</i> , briquet.
<i>jehe</i> , divorce.	<i>kävri-kani</i> , fronde, pierre de la fronde.
<i>jellat</i> , bourreau (a. <i>جلاد jalläd</i>).	<i>kävzäv</i> , foie.
<i>jer</i> , cruche (cf. arm. <i>ճանայ?</i>).	<i>keč</i> , puce.
<i>jerbine</i> , action d'essayer (a. <i>جرب jarb</i> , <i>تجرية tajruba</i>).	<i>kem</i> , moins (p. <i>کم kam</i>).
<i>jøhez</i> , dot (a. <i>جهاز jihâz</i>).	<i>kən</i> , court, courte.
<i>jəm'ä</i> , addition (a. <i>جمع jam'</i>).	<i>kər</i> , faire (p. <i>کردن kar-dan</i>).
<i>jərmä</i> , amende (a. <i>جرمة jarima</i>).	<i>kərkərk</i> , chanvre.
<i>ji</i> , endroit, lieu (p. <i>جا ja</i>).	<i>kočək</i> , foyer.
<i>jujik</i> , poulet (p. <i>جوزة jüza</i> , t. o. <i>jüjä</i>).	<i>kondala</i> , chaussure (t. o. <i>قوندور qundura</i>).
<i>ju'ra</i> , forme (t. o. <i>ju'ra</i>).	<i>kone-pire</i> , toile d'araignée.
	<i>kor</i> , aveugle (p. <i>کور kōr</i>).
	<i>kor</i> , dur.
	<i>ko'i</i> , fils.
	<i>kras</i> , chemise.
	<i>kučik</i> , petit de chien.
	<i>kullilik</i> , fleur.
	<i>kulläk</i> , boiteux.
	<i>kuner</i> , abcès.
	<i>kündür</i> , courge.
	<i>kuol</i> , épidémie.
	<i>k'ämn</i> , ancien, vieux.
	<i>k'äzi</i> , moelle épinière.
	<i>kzua</i> , tousser.
	K'
	<i>k'adä</i> , gâteau (arm. dial. <i>gat'a</i> , <i>kat'a</i>).

K

kal, vieillard..

kalək', grand-père (de *kal* «vieux»).

kallan, étui (arm. dial. *կալան* *kalan*, de *կալել* *kalel* «fermer»).

kani, source (cf. p. *کان kân*, t. o. *kankan*, viaduc).

kar, chevreuil (arm. *կար* *gar* «agneau», dial. *gar*, *kar*).

kari, champignon.

kautini, aboyer.

kär, sourd (p. *کر kar*).

kävani, boulangère.

<i>k'aḡaz</i> , papier; lettre (p. کاغذ <i>kāğaz</i>).	<i>k'lam</i> , chant, chanscn (a. کلام <i>kalām</i> , mot).
<i>k'al</i> , pastèque, melon d'eau (p. کال <i>kālā?</i>).	<i>k'lid</i> , clef (p. کلید <i>kilid</i>).
<i>k'alä</i> , bêler.	<i>k'oſi</i> , turban de femme.
<i>k'aribar</i> , ambre jaune. succin (p. کهرابا <i>kahrubā</i>).	<i>k'ol</i> , digue.
<i>k'af</i> , creux de la main (a. کف <i>kaff</i>).	<i>k'oläk</i> , cabane.
<i>k'äf</i> , écume (p. کف <i>kaf</i>).	<i>k'ol-k'os</i> , buisson (t. o. <i>k'ol</i>).
<i>k'äläm</i> , chou (p. کلم <i>kalam</i>).	<i>k'olläk</i> , lucarne.
<i>k'äräm</i> , grâce (a. کرم <i>karam</i>).	<i>k'oloz</i> , bonnet ou chapeau kurde.
<i>k'äsk</i> , vert.	<i>k'omäk</i> , aide, secours (t. o. <i>k'ö-mek</i>).
<i>k'äsk'asor</i> , arc-en-ciel (mot à mot « vert et rouge », comme on exprime aussi en arm. populaire).	<i>k'omər</i> , charbon (t. o. کور <i>kö-mür</i>).
<i>k'ärran</i> , caravane (p. کروان <i>kar-vän</i>).	<i>k'omər'i</i> , charbonnier (t. o. کورچی <i>kömür'i</i>).
<i>k'ef</i> , délice, joie (a. کیف <i>keyf</i>).	<i>k'opal</i> , bâton de berger au bout recourbé (p. کویال <i>köpäl</i>).
<i>k'efli</i> , amusant (a. <i>keyf + t. -li</i>).	<i>k'ort'äk</i> , nuque.
<i>k'eländü</i> , faux, faucille (arm. <i>q. l. p. w. n. t.</i>).	<i>k'öt'a</i> , battre (t. o. کۆتک <i>kötek</i>).
<i>k'er</i> , couteau, canif (p. کارد <i>kärd</i>).	<i>k'öti</i> , entrer.
<i>k'eurišk</i> , lièvre.	<i>k'sine</i> , entraîner, traîner, tirer (p. کشیدن <i>kašidan</i>).
<i>k'ašmāš</i> , raisin sec (t. o. <i>k'išmīš</i>).	<i>k't'ef</i> , livre (a. کتاب <i>kitāb</i>).
<i>k'inäk'in</i> , qui est dans le trépas, mourant.	<i>k'ulfät</i> , famille (t. o. کلفت <i>külſet</i> « famille », qui vient de l'a. <i>kulfat</i> « peine, fatigue »).
<i>k'ir</i> , membre viril (p. کیر <i>kir</i>).	<i>k'ulung</i> , pioche (t. o. کلنگ <i>kü-lüng</i>).
<i>k'isä</i> , bourse (p. کيسه <i>kisa</i>).	<i>k'unj</i> , angle, coin (p. کونج <i>kunj</i>).
	<i>k'up</i> , cadenas (a. قفل <i>qufl</i>).
	<i>k'ur</i> , profond.
	<i>k'urk</i> , fourrure (t. o. کورک <i>kürk</i>).

k^susi, tortue.

k^sül, cendre (p. كل *kül*).

k^süllük^s, turban d'homme.

k^salü, bouillir.

k^sär, âne (p. خر *xar*).

k^särk^suli, sauterelle (de *k^sär*;

cf. arm. dial. Էշերուկ « sauterelle » litt. « qui rebute l'âne »).

L

laqəm, égout, mine (t. نعم *lağəm*).

lazəm, besoin; nécessaire (a. لازم *läzim*).

lägan, cuvette (p. لكان *lakan*).

läl, muet (p. لال *läl*).

läpək, gant.

läyzä, jouer (p. لاغ *läy?*).

lev, lèvres (p. لب *lab*).

lä bəni, dessous.

läng, pied (p. لانگ *lang*, boiteux).

lä sär, dessus.

läsk, danse.

läbi, haricot (p. لوبيا *lübyä*).

läd, amas, monceau (arm. dial.

läda, *lädik*).

lälək, bec d'une aiguillère (p.

لوله *lälä*).

lääli, delà.

läwa, laine d'agneau (arm. dial.

لاوا *läwa*).

M

mahud, étoffe (t. o. *mahud*).

mahayri, s'embarrasser.

makamä^r, lézard (de *mä^r*).

mak^sär, ânesse (de p. مائة *māda* + k. *k^sär*).

mal, maison.

maldəsk, cellier.

mazət^s, onguent de char (russe мазуТЬ).

mäh, mois (p. ماه *mäh*).

mäläk^s, ange (a. ملك *malak*).

mäländü, faux, faucille.

mälhän, emplâtre (t. ملهم *melhem* < a. مرهم *marham*).

mäqäs, ciseaux (a. مقص *miqass*).

mär, mari } (p. مرد *mard*).

märəv, homme }

märjämäk, lentille (t. مرچمک *merjümek*).

mäsälü, anecdote (a. مثل *masal*).

mästər, plus grand (p. مهتر *mihtar*).

mät^s, sœur de la mère.

mäya, capital (p. مايه *mäya*).

mäzan, grand (p. مام *mih*). — *mäzan kər*, élever.

mä^sin, jument (p. ماده *māda*).

mä^r, serpent (p. مار *mār*).

məçit^s, mosquée (a. مسجد *mas-*

jid, t. o. *məçit*).

mek^sot^s, maillet.

<i>merkošt</i> , assassin (de p. <i>marđ</i> + <i>kuštan</i>).	<i>mtale</i> , doute (a. <i>مطالعه mutālaʿa</i> , méditer?).
<i>mesin</i> , aiguillère (p. <i>مسين misin</i> , de cuivre?).	<i>mu</i> , cheveu (p. <i>موی mūy</i>).
<i>mešä</i> , forêt (t. <i>مشه meše</i>).	<i>mum</i> , bougie (p. <i>موم mūm</i>).
<i>mevan</i> , hôte (p. <i>مهمان mihmān</i>).	<i>murstank</i> ^c , fourmi (p. <i>مور mūr</i>).
<i>mezäk</i> , œillet (p. <i>مبخک mēzak</i>).	<i>muštari</i> , client (a. <i>مشتري muš-tari</i>).
<i>meymun</i> , singe (p. <i>میمون may-mūn</i>).	
<i>mezär</i> , tablier (p. <i>میزر mayzar</i> . arm. dial. <i>mezar</i>).	N
<i>mežó</i> , cerveau.	<i>na</i> , <i>naxer</i> , non (p. <i>نه na</i> , t. <i>خير xayr</i>).
<i>mäl</i> , bras.	<i>nadron</i> , <i>närdvan</i> , escalier, échelle (p. <i>نردبان nardubān</i>).
<i>mənmnik</i> , papillon.	<i>nan</i> , pain (p. <i>نان nān</i>).
<i>məš</i> , mouche (p. <i>مکس magas</i>).	<i>nane-t'si</i> , du pain seulement, sans avoir quelque nourriture pour manger avec lui.
<i>məši-həngəv</i> , abeille, mouche à miel.	<i>naqafil</i> , soudain, tout d'un coup (p. <i>nā</i> + a. <i>غافل ġāfil</i>).
<i>məšk</i> , souris (p. <i>موشک mūšāk</i>).	<i>natak</i> ^c , front.
<i>məški-kor</i> , taupe (litt. «souris aveugle»).	<i>nav</i> , en, dans, entre.
<i>məxməzk</i> , moustique.	<i>navda</i> , entre, dedans.
<i>məz da</i> , caresser.	<i>navdəce</i> , diarrhée.
<i>məž</i> , brouillard (p. <i>مژ mūž</i>).	<i>navək</i> ^c , nombril (p. <i>ناف nāf</i>).
<i>mī</i> , brebis (p. <i>میش mīš</i>).	<i>navmäl</i> , dos (de <i>nav</i> + <i>mäl</i>).
<i>mis</i> , cuivre (p. <i>مس mis</i>).	<i>naxer</i> ; voir <i>na</i> .
<i>miska-həndi</i> , dinde, dindon.	<i>näbäräk</i> , jeu de dames.
<i>miz</i> , urine (zd. <i>māza-</i>).	<i>näh</i> , neuf, 9 (p. <i>نه nuh</i>).
<i>mori</i> , bracelet de pied.	<i>nählät</i> ^c , anathème (a. <i>لعنت la^c-nat</i>).
<i>moz</i> , taon (arm. dial. <i>موز</i>).	<i>naqš</i> , dessin, ornement (a. <i>نقش naqš</i>).
<i>mri</i> , mort, décédé (p. <i>مردن murdan</i>).	
<i>mrišk</i> , poule (zd. <i>mərya-</i>).	

närdvan; voir *nadron*.

närm, délicat (p. نرم *narm*).

nävi, petit-fils (p. نيس *na-bas?*).

nävq, côte.

näynək, ongle (p. ناخن *nā-xun*).

näynuk, miroir (p. آيينه *äyina*).

nä'z bališ; voir *balgi*.

nečir, chasse (p. نخجیر *naxjir*).

neri, chevreuil à deux ans.

nezink, près (p. نزدیک *nazdik*). — *nezink ba*, s'approcher.

nezm, bas, basse.

nəfər ka, maudire (a. نغرت *na-frat*).

naft, pétrole (p. نفت *naft*).

nəkul, bec.

nəvasari-natak, destinée, sort (litt. écrit au front).

nəvisi, écrire (p. نویسنی *nivistan*).

niv, demi (p. نیم *nim*).

nivče, moyen, moyenne.

nivro, midi (p. نیمروز *nimrüz*).

nod, quatre-vingt-dix (p. نود *navad*).

noqud, pois chiche, cicerole (t. نخود *naxud*).

noxas, malade (p. ناخوش *nā-xoš*).

nozdh, dix-neuf (p. نوزده *nuz-dah*). •

O

odä, chambre (t. اوده *oda*).

ogä, né d'un premier mariage (t. öye).

oyma, hanche.

P

panzdäh, quinze (p. پانزده *panz-dah*).

par, morceau; bouchée (p. پاره *pära*).

paš, *paše*, *paš*, arrière, derrière (p. پاس *pas*).

pašiv, repas de minuit (cf. *šiv*).

payiz, automne (p. پاییز *päyiz*).

pänir, fromage (p. پنیر *panir*).

pänjsəbe, dans cinq jours.

päz, mouton (zd. *pasu*-, s. *paçu*-).

pčuk, petit (arm. dial. *pučur*).

peča, ensevelir.

per, avant-hier (p. پریز *parir*).

peš, avant, devant (p. پیش *pīš*).

pešeda, d'abord.

perč, cheveu.

pərsi, demander [questionner] (p. پرسیدن *pursidan*).

paš; voir *paš*.

pašt, dos, lombes; ceinture (p. پشت *pušt*).

pienj, cinq (p. پنج *panj*).

pienji, cinquante (p. پنجاه *pan-jäh*).

pienjšāmi, jeudi (p. پنجشنبه *panjšanbih*).
pire, vieille femme; araignée (p. پیر *pīr*; cf. arm. dial. *սուսուկ* « araignée », de *սուս* « grand'mère »).
pīrək, grand'mère; sage-femme, accoucheuse (cf. arm. dial. *սուսուկ* « sage-femme », de *սուս* « grand'mère »).
pivaz, oignon (p. پیاز *pijāz*).
piž, épine.
počik, seigle (arm. dial. *սուսուկ*).
pola, acier (p. پولاد *pōlād*).
poz, nez (p. یوز *pūz*).
pörü, gencive.
pzmam, parent par mariage (arm. dial. *psmana*, femme de l'oncle paternel).

P^c

p'adsa, roi (p. پادشاه *pādīšāh*).
p'ak, bien, bon, propre (p. پاک *pāk*).
p'al, s'adosser.
p'al daye, dormir.
p'aluk, verrue.
p'ap'es, panaris.
p'arez, diète (p. پهریز *pahrīz*).
p'arxan, os de côte.
p'asl, sein.
p'ä, pied (p. پای *pāy*).

p'äp'aluk, escalier.
p'ärü, monnaie (t. o. پاره *para*).
p'ärčü, pièce, morceau, fragment (p. پارچه *pārča*).
p'ärdä, drap de lit (p. پرده *parda*, rideau).
p'ärive kor, diviser.
p'esus, passoire; pièce pour mettre sous la lampe.
p'esak'ar, artisan (p. پیشه‌گر *pišakar*).
p'esk'es, cadeau (p. پیشکش *pīškaš*).
p'or, très. — *p'or p'ak*, très bien (p. پور *pur*).
p'is, mauvais (p. پيس *pis*).
p'oi, cheveu.
p'rä, pont (p. پل *pul*).
p'sik, chat (p. پوشک *pūšak*).
p'sek, poumon.
p't'orge, étincelle.
p'usi, amadou.

Q

qala, étain (t. قالی *qalay*).
qalau, engraisé, gras.
qaläk, écaille, écorce.
qalam, *qaländ*, épais (t. قالین *qalīn*).
qalmaqal, bruit, tapage (a. قال و مقال *qāl u maqāl*).
qamçi, fouet (t. قامچی *qamçi*).

- qamuš*, roseau, canne (t. قامش *qamš*).
qamš.
qan'ar, mulet (t. قاطر *qatar*).
qārafil, bracelet de nez.
qaravul, garde (t. قرهغول *qaravol*).
qat, jamais, point (a. قطعاً *qat'an*, قطعي *qat'i*, قطعيًا *qat'i'an*).
 — *qat merəvek*, aucun, personne.
qaum, parents congénères (a. قوم *qavm*).
qavun, melon (t. قاون *qāvun*).
qaysi, abricot sec (t. قايس *qayse* « abricot »).
qazanj, gain, bénéfice (t. قزاج *qazānj*).
qāda, danger (a. قضاء *qadā*).
qāhfā, café (a. قهوة *qahva*).
qālām, plume (a. قلم *qalam*).
qāmā, poignard (t. قما *qama*).
qāmār, brun.
qāxpā, putain (a. قخبه *qahba*).
qāydaḳ, avant-bras.
qorav, gelée blanche (t. قراغی *qorav*).
qormā, pistolet (t. dial. قيرمه *qorma*).
qičk, jaune.
qiz, demoiselle, fille, vierge (t. قيز *qoz*).
qol, trou.
- qonjəri*, égratigner.
qoz, vulva (p. کس *kus*).
qrağ, bord (t. o. qaray).
qulčemä, avaler.
qun, cul (p. کون *kün*).
qurmiš kə, monter [la montre] (t. قورمش *qurmš*).
qurqušum, plomb (t. قورشون *quršun*).
qul'i, boîte (t. قوطی *qutə*).
qvat, force, fort (a. قوت *quvat*).
- R
- rast*, certain, direct, droit, exact, vrai (p. راست *rāst*).
raš, noir.
raš kə, effacer.
rašaya čäva, *raška čäva*, prunelle (litt. « noir de l'œil »).
rašə vhat, éblouir.
raxe, étendre.
razi, se coucher, dormir.
rähät, repos, calme (a. راحت *rahat*).
rähm, charité, pitié (a. رحم *rahm*).
rənd, beau, belle (p. رند *rind*).
rəndi, beauté (p. رندی *rindi*).
rohlat, Est.
rož, jour, journée (p. روز *rüz*).
 — *rož bə xeyr*, bon midi! (pour se saluer le midi).

ru, visage (p. روى *rüy*).
rubi, renard (p. رباه *rubāh*).

Ř

řavand, arracher.
řave, éveiller.
řäni, s'enfuir.
ře, chemin (p. ره *rah*).
řem, dard.
řöh, âme (a. روح *rüh*).
řü, barbe (p. ريش *rīs*).
řüi, barbu.
řudni, demeurer.
řun, graisse (p. روغن *rūyan*).
 — *řune nviški*, beurre. —
řune k'ärak, beurre (p. کره *kara*, arm. *karag*).
řuni, s'asseoir.

S

sağ, sain; entier (t. صاغ *sağ*).
sak', s'arrêter.
sak'an, debout (a. ساکن *sākin*).
sal, année (p. سال *sāl*).
sandûq, caisse (t. صندوق *sandûq*).
sanjaq, épingle (t. o. şanjağ, *sanjağ*).
sar, froid (p. سرد *sard*).
sä, chien (p. سگ *sag*).
säd, cent (p. صد *sad*).
säl, radeau (t. سال *sal*).

sänät, art, métier (a. صنعت *sa-na'at*).

säqavel, espèce de balai ordinaire (arm. dial. چاقاول *çaqawol*).

sär, tête; sur, dessus, au-dessus (p. سر *sar*). — *la sär*, au-dessus.

särgin, bouse.

säri, bout (de *sär*).

särmäl, épaupe (de *sär* + *mäl*).

särt, dur (p. سرت *sart*).

sä'näk, assiette de cuivre (a. ساهن *sahn*).

seni, plateau rond de cuivre (p. سینی *simi*).

sesäbe, dans trois jours.

sesäd, trois cents.

sesämi, mardi (p. سه شنبه *sa şanbih*).

sezdüh, treize (p. سیزده *sizdah*).

säba, matin (a. صباح *sabah*). — *säba bə xeyr*, bonjour!

säbe, demain (de l'a. صباح *sabah* « matin »; cf. all. *Morgen*).

səfüt', face, visage (a. صفت *sifat*).

səlq, betterave (a. صلح *silq*).

səmel, moustache.

səmal, épi.

səng, poteau.

sənj, alise (p. سنجد *sinjid*).

sərk'ä, vinaigre (t. سرکه *sirke*).

sərni, essieu (arm. dial. *urñih*).

səvək, léger (p. سبك *sabuk*).
si, trente (p. سی *siy*).
silāh, arme (a. سلاح *silāh*).
sin, deuil.
sing, poitrine (p. سينه *sīna*).
sir, ail (p. سير *sir*).
siv, pomme (p. سيب *sib*).
skāva, azyrne.
sol, soulier (arm. dial. *sol*).
sor, rouge (p. سرخ *surx*).
sorsor, fraise (répété de *sor*).
soxt'a, élève religieux (p. سوخته *suxta*).
spi, blanc (p. سفيد *safid*).
spika čäva, taie (de l'œil).
spi, pou (p. سپش *supuš*).
sse, trois (p. سه *sa*).
sterk, étoile (p. ستاره *sitāra*).
stürü, cerf.
st'in, acheter (p. ستاندن *si-tāndan*).
sufrä, nappe (a. سفره *sufra*).
sur, enclos (p. a. سور *sūr*).
suret, face, visage (a. صورت *surat*).
suždä, adoration (a. سجده *sajda*).

Š

šadv, gai (p. شاد *šād*).
šaft'älä, pêche (p. شفتالو *šaftālu*).
šagort, élève (p. شاگرد *šagird*).
šal, pantalon (p. شالوار *šālvār?*).

šand, envoyer.
šanzdäh, seize (p. شانزده *šanzdah*).
šar', querelle, guerre, bataille (a. شَر *šarr*, t. o. *šar*).
šarže ka, assommer, égorger.
šaš, erreur.
šav, nuit (p. شب *šab*). — *šava bə xoš*, bonne nuit!
šavaq, aube, aurore (a. شفق *šafaq*).
šavq, éclat (a. شوق *šavq*).
šähü, hennir.
šähür, ville (p. شهر *šahr*).
šänü, samedi (p. شنبه *šanbih*).
šäs, six (p. شش *šaš*).
šäsšəbe, dans six jours.
šäv, alun (t. شاب *šab*).
šäyft'an, démon, diable (a. شيطان *šaytan*).
šer, lion (p. شیر *šir*).
šəl, mouillé; débile.
šəršək, cascade.
šəxtik, vieux couteau (arm. dial. *շքիկ* *šəxpik*).
šiest, soixante (p. شصت *šast*).
šilan, calice de rose qu'on mange comme un fruit.
šilav, caillette.
šir, lait (p. شیر *šir*).
šire xiz, colostrum, premier lait de la vache, venu après le

vélage; cf. arm. dial. *xēz*,
 «colostrum cuit».
širin, doux (p. شیرین *širin*).
šiv, le dîner.
škäst, briser, casser (p. شیکستن *šikastan*).
škäv, cuve.
škeft, caverne.
šli, laine courte de brebis.
šmak, babouche (p. چمشک *čam-šak*).
šo, laver (p. شستن *šustan*).
šum, labour.
šunaḥöbr, encrier (de *ḥöbr*).
šunanî, cellier de pain (de *nan*
 «pain»).
šunda, après, d'ailleurs.
šur, épée.
šuxul, affaire, œuvre (a. شغل *šuxul*).
šuył.
švan, pasteur, berger (p. شبان *šubān*).

T

ta, fil.
talam, drap.
tamar, veine (t. طمر *damar*).
tašti, déjeuner.
taule, écurie de chevaux (t. طاولة *taula*).
tav, soleil (p. تاب *tāb*).
tāmuri, boucle.

tānašt, à côté de.
tāng, étroit (p. تنگ *tang*). —
 2. sous-ventrière.
tāvšo, doloire (p. تیشو *tīša?*).
tājyr, oiseau (a. طیر *tayr*).
tājyri-särdüsta, épervier.
täl, amer (p. تلخ *talx*).
teke, emplir.
temrine, éteindre.
tors, effroi, peur (p. ترسیدن *tersidan*).
torv, radis (t. تورپ *turp?*).
to, crème de lait cuit.
tolk, encan (russe топк).
toxavk, crème de lait non
 cuit.
tri, raisin.
tu, toi, tu (p. تو *tū*).
tuž, aigu; piquant. — *tuž ko*,
 émoudre, aiguïser.

T^c

t^calan, butin, dépouille (p. تالان *tālān*).
t^caq^taq, marteau d'une porte.
t^cariq, date (a. تاریخ *tārīx*).
t^cax^tabitⁱ, punaise (t. تخنه بیتی *taxta-biti*).
t^cärqiya, éclater.
t^cärt^cäp^c, cil (arm. dial. թարթաթ).
t^cäsi, fuseau (arm. dial. թեղեղ).
t^cäv, avec.

t'ävüqa, demander, prier (a.

توقع *tavaqqu*^c, espérer).

t'avr, façon, espèce, sorte (t. o.

طور *tavr*).

t'üzü, frais, fraîche; neuf, neuve

(p. تازه *tāza*).

t'äzbäh, chapelet (a. تسبیح *tas-*
bih).

t'el, dépêche, télégraphe (t. تل

tel, de l'arm. dial. ԹԷԼ « fil ».

— 2. télégraphe).

t'emiz, propre (t. تمیز *temiz* < a.

تبیض *tabyiz*). — t'emiz k,

essuyer.

t'erazü, balance (a. ترازو *tarāzu*).

t'er, εac (arm. dial. ԹԷՆ).

t'ars; voir t'urs.

t'impläk, houppe.

t'lal, bègue (arm. dial. ԹԼԼ).

t'li, doigt. — t'lia-äsüdi, index

[doigt] (de l'a. شهادت *šahā-*

dat « témoignage », comme on

dit en t. *šhadet-parmayo*). —

t'lia-mäzæn, pouce (de k. mä-

zæn « grand »). — t'lia-ort'i,

médius (t. اورتە *orta*, milieu).

— t'lia-nivji, annulaire. —

t'lia-qlji, petit-doigt (t. قلیج

qələj, épée).

t'op^c, canon (t. طوب *top*).

t'urs, t'ars, acide, aigre (p. ترش

turs).

t'ut'un, tabac à fumer (t. توتون

tütün).

t'vong, fusil (t. تفنگ *tüfeng*).

U

u, et (p. و u).

uzlak; voir *guzguzik*.

Ü

üstü, cou.

V

vä kær, délier.

vä bun, s'épanouir.

vəzavəz, bourdonnement.

vra, faux.

v'ada, délai (a. وعده *va'da*).

W

wakähü, égal.

wanda, perdu.

wanda bə! va-t'en!

warü, venir.

warəmi, enfler.

warm, enflure.

wastüya, s'ennuyer.

wexa, allumer.

woris, corde (p. ورسن *varsan*).

wosan, ainsi (p. وانسان *vānsān*).

X

xabar dən, causer (a. خبر *xa-*

bar, information).

- xal*, oncle maternel (a. خال *xāl*).
xalaf, s'égarer.
xan, auberge (p. خان *xān*).
xanəgine, étrangler, étouffer,
 noyer.
xanəm, dame (t. خانم *xanəm*).
xarab, démolir (a. خراب *xarāb*).
xati, sœur du père.
xat'ari dāh, adieu! (de l'a. خاطر *xātor*).
xat'un, dame (ltr. خاتون *xatun*).
xaydi, boucher.
xāzāl, biche (p. غزال *gāzāl*).
xāflan, robe (p. خفتان *xaftān*).
xälak, anneau (a. حلقة *halqa*).
xäläs kō, achever, terminer,
 finir (a. خلاص *xalās*).
xälayi, disette.
xärj, dépense (a. خرج *xarj*).
xäväci, actif.
xäysat, exil.
xäzur, père de la femme (p.
 خسر *xasar*, خسو *xasü*).
xeyar, concombre (p. خیار *xiyār*).
xeyr, bon (a. خير *xayr*).
xöländur, colostrum cuit.
xim, fondement (arm. հիւ, dial.
xim).
xode, dieu, ciel (p. خدا *xudā*).
- xoi*, sel.
xolam, domestique (a. غلام *gū-lām*).
xor, denrée (p. خور *xōr*, mets?).
xoräk, mets (p. خوراک *xō-rāk*).
xore, démanger (p. خاریدن *xā-ridan*).
xori, petite vérole (p. خوره *xōre*).
xura, cancer.
xormä, datte (p. خرما *xurmä*).
xosür, autonome, libre (p.
 خودسر *xōdsar*).
xoš, bon, bien (p. خوش *xōš*).
xöli, sol, terre.
xuai kō, cacher.
xuä, sœur (p. خواهر *xāhar*).
xul, bossu.
xun, sang (p. خون *xün*).
xung, encens (arm. Խոնդ).
xuō, boire, manger (p. خوردن *xōrdan*).
- Y
- yanzdäh*, onze (p. یانزدە *yānz-dah*).
yar, amant (p. یار *yār*).
yäk^s, un, une (p. يك *yak*).
yell'än, voile de navire (t. يلکن *yelken*).
yorgän, couverture de lit (t.
 یورغان *yoryan*).

Z

- zabn*, appui.
zaf, abondant, beaucoup.
zar, enfant.
zav ka, essuyer.
zava, époux (p. داماد *dāmād*).
zavod, fabrique (russe заводъ).
zaye, naître (p. زادن *zādan*).
zāfti, écouler.
zāk'ām, rhume (p. زكام *zūkām*).
zāngu, éperon, étrier (t. اوزنگی *ōzengi*).
zārdālā, abricot (p. زردالو *zard-ālu*).
zāvi, champs cultivés (p. زمين *zamīn*).
zāvzāk, bavard, babillard (t. زوزك *zevzek*).
zedā, davantage (a. زياده *ziyāda*).
zer, inférieur (p. زير *zīr*).
zerav, mince.
zeṛ, or (p. زر *zar*). — *bazeṛ kal-dane*, dorer.
zək, ventre.
zəman, langue, langage (p. زبان *zabān*).
zəmani p'ek, voile du palais. (litt. « petite langue », cf. de même l'expression arm. dial. : պղտիկ լեզու).
zəmruṭ, émeraude (p. زمرد *zum-rud*).
- zanjefil*, gingembre (a. زنجفيل *zanjafīl*).
zanjil, chaîne (p. زنجير *zanjir* > t. zinjil).
zavastan, hiver (p. زمستان *zā-mistān*).
zibək, grêle.
zīl, bourgeon (arm. ծղլ).
zīn, selle (p. زين *zīn*).
zīndan, enclume (p. سندان *sin-dān*).
zīv, argent (p. سيم *sīm*).
zīyan, dommage (a. زيان *ziyān*).
zīyaret, chapelle (a. زيارت *ziyā-rat*).
zor, effort (p. زور *zōr*).
zrav, bile (p. زرد آب *zard-āb*).
zrā, braire (arm. գրատ).
zurvā, hurler.
- Ž
- žan diye*, carder.
žar, poison (p. زهر *zahr*).
žānā, frapper (p. زدن *zādan*).
žə, aussi.
žən, femme (p. زن *zan*).
žənbav, mère (de *žən* « femme » et *bav* « père »; litt. « la femme du père »).
žīr, bas, basse (p. زير *zīr*).
žūžu, hérisson (p. ژوزه *žūža*).

‘ard, terre, terrain (p. أرض
ard).

‘eyti, injure.

‘orini, beugler, crier.

LEXIQUE FRANÇAIS-KURDE.

A

abandonner, *bārda*.
abcès, *kuner*.
abeille, *māši-hangov*.
abîme, *bebni*.
abondance, *g’älläk’*.
abondant, *zaf*.
aboyer, *kautini*.
abricot, *zärdälä*.
abricot sec, *qaysi*.
accoucheuse, *pirək*.
accourir, *kən kə*.
accoutumer (s’), *hin bə*.
accroupi, *čarmer*.
acharner (s’), *har bu*.
acheter, *st’in*.
achever, *xälas kə*.
acide, *t’urs, t’ors*.
acier, *pola*.
actif, *xäväci*.
addition, *jom’ü*.
adieu, *xat’ari däh*.
adoration, *su’dä*.
adosser (s’), *p’al*.
affaire, *šuxul*.
affamé, *borči*.
agneau, *bärx*.
aide, *k’omäk’*.
aigre, *t’urs, t’ors*.
aigu, *tuž*.
aiguille, *mesin*.
aiguille, *därzi*.
aiguille d’emballage, *bzon*.

aiguiser, *tuž kə*.
ail, *sir*.
aile, *bask’*.
aimer, *höz kə*.
ainsi, *wosan*.
air, *hawa*.
aisselle, *böcäng*.
alentour, *čarahi*.
alise, *sonj*.
aller, *härä*.
allumer, *wexa*.
alun, *säv*.
amadou, *p’usi*.
amande, *badam*.
amant, *yar*.
amas, *lod*.
ambre jaune, *k’aribar*.
âme, *röh*.
amende, *jrmä*.
amer, *tä’l*.
amour, *höba*.
amoureux, *bängi*.
amulette, *bärbüz*.
amusant, *k’efli*.
anathème, *nähläf’*.
ancien, *k’ämna*.
âne, *k’är, godrez*.
anecdote, *mäsälü*.
ânesse, *mak’är*.
ange, *mäläk’*.
angle, *k’unj*.
animal, *hayvan*.
anneau, *xälak*.
année, *sal*.

annulaire (doigt), *t'lia niuji*.
 anse, *jaml*,
 appeler, *gazi kə*.
 applaudir, *hävxiä*.
 apporter, *bine*.
 apprendre, *hin bə*.
 approcher (s'), *nezink bə*.
 appui, *zabn*.
 après, *šunda*.
 araignée, *pire*.
 arbre, *dar*.
 arc-en-ciel, *k'äsk'äsor*.
 argent, *ziv*.
 arme, *siläh*.
 armoire, *istrak*.
 arracher, *ravand*.
 arrêter (s'), *bə sak'*.
 arrière, *paš*.
 arriver, *gehešte*.
 arroser, *av da*.
 arsenic, *dermani məšk*.
 art, *sänüt*.
 artisan, *p'čšak'ar*.
 assassin, *merkošt*.
 asseoir (s'), *rüni*.
 assez, *bäs*.
 assiette de cuivre, *sä'nök*.
 assommer, *šarže kə*.
 aube, *šavaq*.
 auberge, *xan*.
 aucun, *qat merəvek*.
 aujourd'hui, *iro*.
 aurore, *šavaq*.
 aussi, *za*.
 aussitôt, *naqafil*.
 automne, *payiz*.
 autonome, *xosär*.
 autour, *čarali*.
 autre, *bašqä*.
 avaler, *qulčämä*.
 avant, *peš*.
 avant-bras, *qäydk'*.
 avant-hier, *per, donaper*.
 avec, *t'äv*.
 aveugle, *kor*.

avoine, *daregan*.
 avoir, *häye*.
 axe, *s'ni*.
 azyrne, *škäva*.

B

billard, *zävzäk*.
 babouche, *šmäk'*.
 bague, *gustil*.
 bâiller, *bavišk*.
 bain, *hämam*.
 baiser, *bač*.
 balai, *gezi*.
 balai ordinaire, *säqavel*.
 balance, *t'erazi*.
 balançoire, *heläk'an*.
 balayer, *gezi kə*.
 barbe, *rü*.
 barbu, *rüi*.
 bas, basse, *zir, alçax, nezm*.
 bas, *gora*.
 bassin, *hauz*.
 bataille, *šar*.
 batailler, *šar kər*.
 bâtir, *če kə*.
 bâton, *dare-dästa*.
 battre, *bə k'öt'a*.
 bavard, *zävzäk*.
 beau, belle, *büdau, rənd*.
 beaucoup, *zaf*.
 beau-frère, *bura*.
 beau-père, *xäzur*.
 beauté, *rändi*.
 bec, *nökul*.
 bec d'aiguëre, *lulsk*.
 bêche, *ber.*.
 bague, *t'äl*.
 bèles, *k'alä*.
 bélier, *bäran*.
 belle-sœur, *balduz*.
 bénéfice, *qazanj*.
 berceau, *bešlök*.
 bercer, *häzine*.
 bergerie, *gom*.

besoin, *lazəm*.
 bête, *hayvan*.
 betterave, *səlg*.
 beugler, *ʕorini*.
 beurre, *rune nviski*, *rune kʕä-räk*.
 biche, *xāzzal*.
 bien, *pʕakʕ*. — très bien, *pʕor pʕakʕ*.
 bile, *zrav*.
 blanc, *spi*.
 blé, *gʕanəm*.
 blessé, *brindar*.
 blesser, *brindar kə*.
 blessure, *brin*.
 bleu, *heşin*.
 bœuf, *ga*.
 boire, *xuö*.
 bois, *dar*.
 boîte, *quʕi*.
 boiteux, *kulläk*.
 bon, *pʕakʕ*, *xeyr*, *xoš*. — bon jour, *səha bə xeyr*. — bon midi, *roz bə xeyr*. — bonne nuit, *şava bə xeyr*. — bon soir, *evər bə xeyr*.
 bonnet, *kʕoloz*.
 bord, *qrağ*.
 borgne, *fäʕmkor*.
 bosse, *gərmək*.
 bossu, *xul*.
 bouche, *däv*.
 bouchée, *par*.
 boucle, *tämuri*.
 boudier, *xaydi*.
 boue, *häri*.
 bougie, *mum*.
 bouillir, *kʕälä*.
 bouillon, *avegoşt*.
 boulangère, *kävani*.
 boule de pâte de pain, *gö*.
 bouquet, *dästa*.
 bourdonnement, *vəzavəz*.
 bourgeon, *zil*.
 bourreau, *jellat*.

bourse, *kʕisä*.
 bouse, *särgin*.
 bout, *säri*.
 bouteille, *biʕulgʕä*.
 boutique, *dəkʕan*.
 bouton, *bəşkoşk*.
 boutonner, *hävzä*.
 bouvier, *gavan*.
 bracelet, *bazan*; — de pied, *mori*; — de nez, *qarəfl*.
 braire, *ziü*.
 brancard, *ğardar*.
 branche, *çənkəl*.
 bras, *məl*.
 brave, *igilʕ*.
 brebis, *mä*.
 bride, *gʕäm*.
 brigand, *dəzəci*.
 briller, *şavq da*.
 briquet, *kävri-hästä*; — fer du —, *hästä*.
 briser, *şkästʕ*.
 brosse, *çotʕ*.
 brouillard, *məz*, *duman*.
 brouter, *çera*.
 bruit, *qalmaqal*.
 brun, *qämär*.
 buisson, *kʕolkʕos*.
 butin, *tʕalan*.

C

cabane, *kʕolək*.
 cacher, *xuai kə*.
 cadavre, *jäldäk*.
 cadeau, *hädyä*, *pʕeşkʕeş*.
 cadenas, *kʕupʕ*.
 café, *qähsä*.
 cahier, *däfstär*.
 caille, *ğarikh*.
 caillette, *şlav*.
 caisse, *sandüq*.
 calcul, *häsab*.
 caleçon, *därpeh*; — de femme, *hävallkras*.

calice de rose que l'on mange comme fruit, <i>šilan</i> .	champignon, <i>kari</i> .
calme, <i>rähät</i> .	changer, <i>guhäri</i> .
camarade, <i>hával</i> .	chanson, <i>k'lam</i> .
campagne, <i>düst</i> .	chant, <i>k'lam</i> ; — funéraire, <i>dlo</i> .
canal, <i>arq</i> .	chanter, <i>bəstri</i> .
canif, <i>k'er</i> .	chanvre, <i>kərkərk</i> .
canne, <i>qamuš</i> .	chapeau kurde, <i>k'oloz</i> .
cannelle, <i>darč'in</i> .	chapelet, <i>t'əzbāh</i> .
canon, <i>t'op</i> .	chapelle, <i>ziyaret</i> .
capital, <i>mäya</i> .	charbon, <i>k'omar</i> .
captif, <i>hesir</i> .	charbonnier, <i>k'omarč'i</i> .
caravane, <i>k'avran</i> .	charge, <i>bār</i> .
carder, <i>zan diye</i> .	charger, <i>bār kə</i> .
caresser, <i>məz da</i> .	charité, <i>rähm</i> .
carotte, <i>gəzer</i> .	chasse, <i>nečir</i> .
carré, <i>čargošä</i> .	chasser quelqu'un, <i>dār kə</i> .
cascade, <i>šərsək</i> .	chat, <i>p'sik</i> .
casser, <i>škäst</i> .	chaud, <i>gärm</i> .
casseroles, <i>bäruš</i> .	chaussure, <i>kondala</i> .
causer, <i>xabar dən</i> .	chemin, <i>re</i> .
caverne, <i>škeft</i> .	chemise, <i>kras</i> .
ce, <i>än</i> .	cheval, <i>häsp</i> .
ceinture, <i>pəšt</i> .	cheveu, <i>mu, pəř, p'or</i> .
cellier, <i>maldəšk</i> . — de pain, <i>sunani</i> .	chèvre, <i>bəzən</i> .
centre, <i>k'ül</i> .	chevreuil, <i>kar</i> ; — à deux ans, <i>neri</i> .
cent, <i>säd</i> ; — deux cents, <i>duşəd</i> ; — trois cents, <i>sesəd</i> .	chien, <i>sä</i> ; — petit de chien, <i>kučik</i> .
cerceau, <i>dox</i> .	chou, <i>k'alām</i> .
cercueil, <i>čardas</i> .	ciel, <i>äsman, xode</i> .
cerf, <i>stürü</i> .	cil, <i>bəzzank', t'ärt'ap</i> .
cerise, <i>gelaz</i> .	cinq, <i>pienj</i> .
certain, <i>rast</i> .	cinquante, <i>pienji</i> .
cerveau, <i>mezö</i> .	ciseaux, <i>mägäs</i> .
chacun, <i>här</i> .	clef, <i>k'id</i> .
chagrin, <i>eš</i> .	client, <i>muštari</i> .
chagriner, <i>dešä</i> .	cœur, <i>dəl</i> .
chaîne, <i>zənjil</i> .	colostrum, <i>šire xiz</i> .
chair, <i>gošt</i> .	colostrum cuit, <i>xələndur</i> .
chaise, <i>isk'amek</i> .	comprendre, <i>fähm kə</i> .
chaleur, <i>gärmi</i> .	compagnon, <i>hával</i> .
chambre, <i>odä</i> .	concombre, <i>xeyar</i> .
chameau, <i>däve</i> .	construire, <i>če kə</i> .
champ, <i>düst</i> ; — cultivé, <i>zävi</i> .	conte, <i>čirok</i> .
	coq, <i>dik</i> .

cor, *čävčäv*.
 corbeau, *gəzək*.
 corde, *woris*.
 côte, *nävq*; — os de côte,
p'arxan; — à côté de, *tänəšt*.
 cou, *üstü*.
 coucher (se), *razi*.
 coude, *änišk*.
 courge, *kündür*.
 courir, *böz*.
 court, courte, *kən*.
 coussin, *balgi*.
 coussin mou, *nü'z balış*.
 couteau, *k'er*; — vieux couteau,
šxtik.
 couverture de lit, *yorg'an*.
 couvrir, *gər*.
 crème (du lait cuit), *to*; — du
 lait non cuit, *toxavk*.
 creux de la main, *k'äf*.
 crier, *gazi kə*, *'orini kə*.
 croc, *čeng'äl*.
 crotte, *häri*.
 cruche, *jer*.
 cuiller, *kävci*; — grosse cuiller,
häsk.
 cuisse, *het*.
 cuivre, *mis*.
 cul, *qun*.
 cuve, *škäv*.
 cuvette, *lägan*.

D

d'abord, *pešeda*.
 d'ailleurs, *šunda*.
 dame, *xat'un*, *xanəm*; — jeu
 de dames, *näbäräk*.
 danger, *qäda*.
 dans, *nav*.
 danse, *lišk*.
 dard, *rəm*.
 date, *t'ariq*.
 datte, *xormä*.
 davantage, *zedü*.

dé, *uzlək*, *guzguzik*.
 débile, *šəl*.
 debout, *sak'an*.
 déboutonner, *bškoške väräsine*.
 décédé, *mri*.
 déchirer, *ğalış*.
 décoloré, *ğ'ävr*.
 dedans, *nav*.
 dehors, *därva*.
 déjà, *hē*.
 déjeuner, *tašti*.
 delà, *lüali*.
 délai, *v'ada*.
 délicat, *närm*.
 délice, *k'ef*.
 délier, *vü kər*.
 demain, *səba*, *səbe*; — après-
 demain, *dusəbe*.
 demander (questionner), *pərs*.
 demander (prier), *t'ävəqa*.
 démanger, *xore*.
 déménager, *bar kər*.
 demeurer, *rudni*.
 demi, *mv*.
 demoiselle, *qiz*.
 démolir, *xarab kər*.
 démon, *šäy'an*.
 denrée, *xor*.
 dense, *hävda*.
 dent, *dran*.
 dépêche, *t'el*.
 dépense, *xärj*.
 dépouille, *t'alan*.
 depuis, *häye*.
 dernier, *axəri*.
 derrière, *paš*, *paš*, *paše*.
 descendre, *bəya bə*, *dak'ət hat*,
ber'zir hat.
 descente, *bär'zir*.
 désert, *čöl*, *isaz*.
 désespéré, *bəumad*.
 désirer, *dəle mə häye*.
 dessin, *näqš*.
 dessous, *bən*, *ləbəni*.
 dessus, *sär*, *ləsär*.

destinée, *navsari natak*.
 dette, *deyn*.
 deuil, *šin*.
 deux, *ddü*.
 devant, *peš, ber*.
 diamant, *almast*.
 diarrhée, *nav dōçe*.
 diète, *p'arez*.
 dieu, *xode*.
 différent, *äre*.
 difficile, *çetän*.
 dignité, *arzani*.
 digue, *k'ol*.
 dimanche, *bazar*.
 diminuer, *kem biye*.
 dindon, *mişka-höndi*.
 dîner, *siv*.
 dire, *be žä*.
 direct, *rast*.
 disette, *xälayi*.
 dissoudre, *häline*.
 diviser, *p'ärive kər*.
 divorce, *jehe*.
 dix, *däh*.
 dix-huit, *häzdäh*.
 dix-neuf, *nozdhä*.
 dix-sept, *hävdäh*.
 doigt, *t'li*.
 doloire, *tävšo*.
 domestique, *xolam*.
 dommage, *ziyan*.
 don, *hädiya*.
 donner, *da*.
 dorénavant, *iro šonda*.
 dorer, *bazer köldane*.
 dormir, *p'al daye, razi*.
 dos, *pəšt, navmäl*.
 dot, *jähez*.
 doucement, *hedü*.
 douleur, *eš*.
 doute, *mtale*.
 doux, *širin*.
 douze, *danzdäh*.
 drap, *talam*.
 drap de lit, *p'ärdä*.

drapeau, *beyraq*.
 droit, *rast*.
 dur, *särt, kor*.

E

eau, *av*.
 eau-de-vie, *araq*.
 ébattre (s'), *šar kər*.
 éblouir, *räse vhat*.
 écaille, *qaläk*.
 échauffer, *gärm kə*.
 écheveau, *glok*.
 écho, *däng*.
 éclair, *bərq*.
 éclat, *šavq*.
 éclater, *t'ärqiya*.
 école, *iskol*.
 écorce, *qaläk*.
 écouler, *gurti, zafti*.
 écouter, *bihist*.
 écraser, *hur kər*.
 écrire, *nivisi*.
 écume, *k'äf*.
 écurie, *taule, gom*.
 effacer, *raš kə*.
 effort, *zor*.
 effroi, *tors*.
 effronté, *beabur*.
 égal, *wakähär*.
 égarer, *xaləfi*.
 église, *der*.
 égorger, *šarže kə*.
 égout, *laqam*.
 égratigner, *qonjeri, gampruk*.
 éléphant, *fil*.
 élève, *soxt'a, šagərt*.
 élever, *mezän kər*.
 elle, *ävi, äü*.
 elles, *ävana, äuan*.
 éloigner (s'), *dur ket*.
 embarrasser (s'), *mahayri*.
 émeraude, *zamrut*.
 émoudre, *tuž kə*.
 emplâtre, *mälhäm*.

emplir, *te ke*.
 empoisonner, *zar da*.
 emporter, *bə bā*.
 emprisonner, *dəne käle*.
 emprunter, *bədeyn bəstine*.
 en, *nav*.
 encan, *tolk*.
 encens, *xung*.
 encensoir, *fāra xungi*.
 enclos, *sur, hūsar*.
 enclume, *zindan*.
 encore, *hālā*.
 encre, *höbr*.
 encrier, *šuna höbr*.
 endroit, *dür, ji*.
 enduire, *dedä*.
 enfant, *zar*.
 enfer, *jā'anme*.
 enflammer (s'), *alavi avit'*.
 enfler, *warəmi*.
 enflure, *warm*.
 enfuir (s'), *rävi*.
 engraisé, *qalau*.
 ennemi, *duzmən*.
 ennuyer (s'), *wastiya*.
 enragé, *har bu*.
 enrhumé, *arsəm*.
 enseigner, *himke*.
 ensemble, *bəhāvri*.
 ensevelir, *peča*.
 entasser (s'), *lot ka*.
 entier, *sag*.
 entonnoir, *govək*.
 entour, *çar hüwir*.
 entrailles, *doran*.
 entraîner, *k'sine*.
 entre, *navda, nav*.
 entrer, *k'āti*.
 envoyer, *šand*.
 épais, *qalənd, qaləm*.
 épanouir (s'), *və bun*.
 épars, *bälā*.
 épaule, *sərməl*.
 épée, *šur*.
 éperon, *zəngu*.

épervier, *täyri-särdüsta*.
 épi, *səməl*.
 épidémie, *eš, kuol*.
 épine, *piž*.
 épingle, *sanjaq*.
 épouse, *buk'*.
 époux, *zava*.
 erreur, *šaš*.
 escalier, *närdvan, p'äp'aluk, nä-
 dron*.
 espèce, *t'aur*.
 espérance, *homad*.
 esprit, *aqəl, aql*.
 essayer, *jerbine*.
 essieu, *səri*.
 essuie-main, *desmal*.
 essuyer, *t'emiz ka, zav ka*.
 est, *rohlat*.
 estomac, *hur*.
 et, *u*.
 étable, *taule, gom*.
 étain, *qala*.
 étang, *hüz*.
 été, *havin*.
 éteindre, *temrine*.
 étendard, *beyraq*.
 étendre, *raxe*.
 éternuer, *biže*.
 étincelle, *p't'orge*.
 étoffe, *mahud*.
 étoile, *sterk*.
 étouffer, étrangler, *xanəgine*.
 être, *bə, bu*.
 étrier, *zəngu*.
 étroit, *təng*.
 étui, *kallan*.
 eux, *ävan, ävana*.
 éveiller, *rəve*.
 exact, *rast*.
 exil, *xäysat*.

F

fable, *hak'at'*.
 fabrique, *zavod*.

face, *sařät*^c, *suret*^c.
 fâcher, *hersî kâr*.
 facile, *hesa*.
 façon, *t'ävr*.
 faible, *bequvat*.
 faim (j'ai), *bêrcime*.
 faire, *kâr*.
 famille, *k'ulfät*^c.
 fardeau, *bâr*.
 farine, *ar*.
 faucille, *mäländü*, *k'eländü*.
 faux, fausse, *vêa*.
 femme, *zên*.
 fer, *häsên*.
 feuille, *êlo*, *bälg*.
 figue, *hejîr*.
 fil, *ta*.
 fille, *qiz*.
 fils, *kor*.
 finir, *xâlas kə*.
 fleur, *kulîlik*.
 fleuve, *êäm*.
 flûte, *blur*.
 foi, *dîn*, *iman*.
 foie, *kâzäv*.
 foire, *bazar*.
 fois, *jâr*.
 fondement, *xim*.
 force, *qvät*^c.
 forêt, *mešä*.
 forgeron, *demêrçi*.
 forme, *jüwa*.
 fort, *qvät*^c.
 fortune, *büxt*^c.
 fosse, *êal*.
 foudre, *brusk*.
 fouet, *qamçi*.
 four, *frne*.
 fourche de deux dents, *du'li*.
 fourmi, *murstank*^c.
 fourrure, *k'urk*^c.
 foyer, *koêak*.
 fragment, *p'ârêä*.
 frais, fraîche, *t'üzü*.
 fraise, *sorsor*.

frapper, *bə zänä*.
 frère, *bra*.
 froid, *sar*.
 fromage, *pänîr*.
 fronde, *kävarkani*; — corde de
 la fronde, *bask*.
 front, *natak*^c.
 fruit, *bar*.
 fumée, *du*.
 fuseau, *t'äsi*.
 fusil, *t'väng*.

G

gai, *šadv*.
 gain, *qazanj*.
 galoche, *galošk*.
 gant, *läpök*.
 garde, *qaravul*.
 gâteau, *k'adä*.
 gauche, *êäp*^c.
 gelée blanche, *qarav*.
 gencive, *pörü*.
 genou, *êok*^c.
 gingembre, *zenjesil*.
 glace, *buz*.
 gomme, *don*.
 gosier, *ğäräk*.
 gouvernail, *duman*.
 graisse, *run*.
 grand, *mäzan*; — plus grand,
mästär; — le plus grand,
hämîyan mästär.
 grand-mère, *piräk*^c.
 grand-père, *kaläk*^c.
 grave, *gran*.
 grêle, *zibök*.
 grenouille, *büq*.
 griotte, *fšnä*.
 guerre, *šar*.

H

hache, *balt'a*.
 hanche, *oyma*.

haricot, *lobi*.
 haut, *bələnd*.
 hennir, *sähü*.
 hérisson, *zužu*.
 hier, *do*.
 hirondelle, *dumüqäsk*.
 histoire, *çirok*.
 hiver, *zəvəstan*.
 homme, *mürəv*.
 hôte, *mevan*.
 houpe, *t'imläk*.
 huile, *bəzr*.
 huit, *häst'*.
 hurler, *zurüä*.

I

il, *äu*.
 ils, *ävän*, *ävana*.
 index (doigt), *t'lia äsädi*.
 inférieur, *zer*.
 injure, *eyti*.
 intestin, *doran*.

J

jamais, *gat*.
 jaune, *qick*.
 je, *äz*.
 jeudi, *pienjäsämi*.
 jeune, *jahl*.
 joue, *hnari suwet'*.
 jouer, *bə läy:ä*.
 jour, *roz*; — il y a 4 jours, *bat'sper*; — dans 3 jours, *sesəbe*; — dans 4 jours, *çar-səbe*; — dans 5 jours, *pänj-səbe*; — dans 6 jours, *šas-səbe*.
 jument, *mä'in*.

L

labour, *šum*.
 laine d'agneau, *la*.

laine courte de brebis, *šli*.
 laine longue de brebis, *hri*.
 lait, *šiv*.
 lait caillé, *ğatax*.
 langage, langue, *zəman*.
 large, *fräy*.
 laver, *bə šo*.
 léger, *səvək*.
 lentille, *mürjämäk*.
 lettre, *k'agəz*.
 levain, *hävür t'ərš*.
 lèvres, *lev*.
 lézard, *makamär*.
 libre, *azad*, *xosär*.
 lieu, *ji*.
 lièvre, *k'eurışk'*.
 ligne, *din*.
 lion, *aslan*, *šer*.
 lit, *došak*.
 livre, *k't'ef*.
 livre religieux, *hmayil*.
 loin, *dur*.
 lombes, *pəšt*.
 long, *drež*.
 loup, *gur*.
 lourd, *gran*.
 lucarne, *k'olläk'*.
 lui, *äu*, *ävi*.
 lundi, *dušämi*.
 lunettes, *berčavk'*.

M

maillet, *mek'ot'*.
 maison, *mal*.
 malade, *noxəš*.
 manger, *bə xuö*.
 manivelle, *dästi*.
 marâtre, *demari*.
 mardi, *sesämi*.
 mari, *mär*.
 marteau, *çak'uj*.
 marteau d'une porte, *t'aqt'aq*.
 mastic à mâcher, *bäništ*.
 matin, *səba*.

maudire, *naşar kə*.
 mauvais, *p'is*.
 médius, *t'lia ort'i*.
 melon, *qavun*.
 melon d'eau, *k'al*.
 menton, *çän*.
 mer, *bär*.
 mercredi, *çarşämi*.
 merda, *gu*.
 mère, *de, zənbav*.
 merle, *čiviki räs*.
 métier, *sänät*.
 mets, *xoräk*.
 midi, *nivro*.
 miel, *hangäv*.
 mille, *hazar*.
 mince, *zerav*.
 miroir, *näynuk*.
 moi, *öz*.
 moineau, *čevik*.
 mois, *mäh*.
 monceau, *lod*.
 monnaie, *drav, p'ärü*.
 moelle épinière, *k'äzi*.
 montagne, *ča, če*.
 monter (la montre), *qurmış kə*.
 morceau, *par*.
 mosquée, *meçit'*.
 mouche, *mäs*.
 mouchoir, *däsmal*.
 mouillé, *şöl*.
 moulin, *aş*.
 mourant, *k'inäk'in*.
 moustache, *səmel*.
 moustique, *məxməxk*.
 mouton, *pöz*.
 moyen, moyenne, *nivçe*.
 muet, *läl*.
 mulet, *qant'ar*.

N

naïtre, *zaye*.
 nappe, *sufrä*.
 né d'un premier mariage, *ogü*.

neige, *berf*.
 neuf (9), *näh*.
 neuf, neuve, *t'üzä*.
 nez, *poz*.
 nid, *helin*.
 noce, *davat'*.
 noir, *räs*.
 noisette, *şondəx*.
 noix, *guz*.
 nombril, *navək'*.
 non, *na, naxer*.
 nous, *äm*.
 noyau, *dändək*.
 noyer, *xanəgine*.
 nuage, *aur*.
 nuit, *şav*.
 nuque, *k'ort'ak'*.

O

œil, *čäv*.
 œillet, *mexäk*.
 œuf, *käk'*.
 œuvre, *şuxul*.
 oignon, *pivaz*.
 oiseau, *täyr*.
 oncle maternel, *xal*.
 ongle, *näynək*.
 onguent de char, *mazət'*.
 onze, *yanzdäh*.
 or, *zer*.
 oreille, *gö*.
 orge, *jäh*.
 os, *hästi*.
 oui, *äre*.
 ours, *harç*.

P

pain, *nan*.
 palais de la bouche, *dämağ*.
 paletot kurde, *alzaluq*.
 panaris, *p'ap'əs*.
 pantalon, *şal*.

papier, *k'agöz*.
 papillon, *manmnik*.
 par cœur, *äzbar*; — apprendre
 par cœur, *üzbar kə*.
 parents congénères, *qawm*.
 parents par mariage, *pzmam*.
 passoire, *p'esus*.
 pastèque, *k'al*.
 pasteur, *şvan*.
 pasteur de veaux, *golakvan*.
 pasteur d'agneaux, *bürxvançi*.
 pâte de fruit, *basteg*.
 pêche, *şast'ala*.
 perdu, *wanda*.
 père, *bav*.
 petit, *p'ek*.
 petit doigt, *t'lia qliji*.
 petit-fils, *nävi*.
 pétrole, *naft*.
 peur, *tors*.
 pièce, *p'ärçä*.
 pied, *long*, *p'ä*.
 pierre de moule, *kavre aş*.
 pioche, *k'ulung*.
 piquant, *tuž*.
 pistolet, *qarmä*.
 pitié, *rähm*.
 plat de cuivre, *sä'nök*.
 plateau rond de cuivre, *seni*.
 plateau de balance, *çäv*.
 plomb, *qu'quşum*.
 pluie, *baran*.
 plume, *qäläm*.
 poignard, *qämä*.
 point, *gat*.
 poire, *härme*.
 pois, *glur*.
 pois chiche, *noqud*.
 poison, *zar*.
 poitrine, *sing*.
 poivre, *bibär*.
 pomme, *şiv*.
 pont, *p'rä*.
 porc, *doğruz*.
 porter, *bə bā*.

pot, *färäh*.
 poteau, *səng*.
 pou, *spi*.
 pouce, *t'lia mazan*.
 poule, *mrişk*.
 poulet, *jujik*.
 poumon, *p'sek'*.
 poupée, *buk'*.
 prairie, *çäyir, çe*.
 près, *nezink*.
 printemps, *bahar, axlevä*.
 profond, *k'ur*.
 propre, *t'emiz*.
 prune, *aluçä*.
 prunelle, *raška çäva, raşaya*
 çäva.
 puce, *keç*.
 puits, *bir*.
 punaise, *t'axt'abit'i*.
 putin, *qäzpä*.

Q

quarante, *çäl*.
 quatorze, *çardäh*.
 quatre, *çar*.
 quatre-vingts, *häste*.
 quatre-vingt-dix, *nod*.
 querelle, *şar*.
 quereller, *şar kər*.
 queue; première partie de queue
 du mouton, *gurmök*.
 quintal, *gaytar*.
 quinze, *panzdäh*.

R

racloir de pâte, *hästif*.
 radeau, *säl*.
 radis, *tavr*.
 raisin, *tri*.
 raisin sec, *k'smäs*.
 rate, *fataräs*.
 renard, *ruvi*.
 repas de minuit, *paşiv*.

repos, *rähät*.
 rhume, *zäk^säm*.
 richesse, *dowlät*.
 riz, *brənj*.
 robe, *xəftan*.
 rognon, *gorčək*.
 roi, *p^sadša*.
 rond, *glover*.
 rose, *gul*; — calice de rose,
šilan.
 roseau, *qamuš*.
 rosée, *avi*.
 rouge, *sor*.

S

sac, *t'er*.
 sage, *aql*.
 sage-femme, *pivək*.
 sain, *sağ*.
 samedi, *šämi*.
 sandale, *çarax*.
 sang, *xun*.
 sauterelle, *k^särk^suli*.
 sec, *hešk*.
 secours, *k^somäk*.
 seigle, *počik*.
 sein, *p^säšl*.
 seize, *šanzdäh*.
 sel, *xoi*.
 selle, *zin*.
 semaine, *häftä*.
 sept, *häft*.
 serpent, *mä'r*.
 singe, *meymun*.
 six, *šäs*.
 sœur, *xwä*.
 soir, *evar*.
 soixante, *šiest*.
 soixante-dix, *häfte*.
 sol, *xoli*.
 soleil, *tav*.
 sortir (faire), *där kə*.
 soudain, *naqafil*.
 soulier, *sol*.

source, *kani*, *čävkanē*.
 sourcil, *bru*.
 sourd, *kär*.
 souris, *məšk*.
 sous, *bən*.
 sous-ventrière, *täng*.
 succin, *k^saribar*.
 sur, *sär*.

T

tabac à fumer, *t^sut^sun^s*.
 tabac à priser, *bərnot^si*.
 tablier, *mezär*.
 taie d'œil, *spika čäva*.
 tante maternelle, *mät*.
 tante paternelle, *xati*.
 taon, *məz*.
 taupe, *məškikor*.
 temps frais, *hingayē*.
 tenir, *bə gər*.
 terminer, *xälas kə*.
 terre, *xoli*.
 terre, terrain, *'ard*.
 testicule, *helək*.
 tête, *sär*.
 toi, *tu*.
 toile d'araignée, *kone-pirē*.
 tortue, *k^susi*.
 tousser, *bə kəva*.
 treize, *sezdäh*.
 trente, *si*.
 trépied de cuisine, *bəst*.
 très, *p^sər*.
 trois, *sse*.
 trou, *qol*.
 tu, *tu*.
 turban d'homme, *k^süllük*.
 turban de femme, *k^sof*.

U

un, *yäk*.
 urètre, *k^sir*.
 urine, *miz*.

V

va! *härä*.
 vache, *čeläk*.
 vapcur, *hölm*.
 veau, *golök*.
 veine, *tamar*.
 vendre, *froš*.
 vendredi, *vine*.
 venir, *warä*.
 vent, *ba*.
 ventre, *zök*.
 vérole (petite), *xori*.
 verrue, *p'aluk^c*.
 vert, *k'äsk^c*.
 vertébrale (colonne), *darza pšte*.
 veuillez-bien, *k'äräm kə*.
 veuve, *bi*.

viande, *gošt^c*.
 vieil, vieux, *k'änn*.
 vieillard, *kal*.
 vicille femme, *pire*.
 vierge, *qiz*.
 village, *günd*.
 ville, *sähär*.
 vin, *čaxər*.
 vinaigre, *sərk^cä*.
 vingt, *bist*.
 visage, *suret^c, ru*.
 voile de navire, *yelk'an*.
 voile du palais, *zmani pčuk^c*.
 voix, *däng*.
 voleur, *dəz*.
 vous, *hun*.
 vrai, *rast*.
 vulva, *qoz*.

H. ADJARIAN.

A PROPOS DE CYPR. ΜΙΓΑΛΛΑΘΕΩ.

Dans son explication de la nouvelle inscription cyprïote qu'il a éditée dans les *Sitzungsberichte* de l'Académie de Berlin, 1910, p. 148 et suiv., M. R. Meister a examiné en détail l'ι du nom propre Μιγαλλαθεω (*mi-ka-la-te-o*), dans lequel il a reconnu le génitif d'un nom répondant à la forme commune Μεγαλόθεος. Il range cet ι dans une série de témoignages tendant à établir que la voyelle ε était fermée dans tout le groupe central des dialectes grecs : arcado-cyprïote et éolien.

On laissera de côté ici les faits éoliens, qui se présentent dans des conditions particulières. En effet le lesbien ne fournit rien d'utile. Quant au béotien et au thessalien, ils sont à part : η y est très fortement fermé, si bien que la fermeture de ε y apparaît comme un phénomène général atteignant l'ensemble des voyelles de timbre e et sans doute aussi les voyelles correspondantes de timbre o. On se bornera donc ici à l'arcado-cyprïote.

M. R. Meister repousse l'hypothèse d'après laquelle les exemples qu'on possède de ι au lieu de ε en arcado-cyprïote seraient dus à l'atonie; si l'on applique les règles de l'accentuation grecque ionienne-attique, plusieurs faits ne s'expliquent pas. M. Meister aurait pu ajouter que l'explication est tout à fait arbitraire, puisque la place du ton en cyprïote, en arcadien et en pamphylien est inconnue. — L'explication de M. Brugmann sur l'influence d'une nasale suivante ne suffit évidemment pas. — Il ne resterait donc qu'à voir dans le ι en question des faits sporadiques, attestant une prononciation très fermée de la voyelle ε.

L'influence des nasales demeure cependant évidente si l'on tient compte de la nasale précédente en même temps que de la nasale suivante. On sait qu'une voyelle placée après n ou m est très souvent nasalisée dans une grande partie de son émission; cette nasalité est peu perceptible parce qu'elle vient après la nasalité plus forte de n ou m qui précède; mais elle se reconnaît aisément quand on enregistre mécaniquement l'émission nasale. Ceux des exemples cyprïotes sûrs qui ne sont pas devant nasale sont après nasale : au commencement d'un mot long, dans Μιγαλλαθεω; à la finale d'un tout petit mot accessoire, dans μι; on ajoutera Μιλικηγτων, mot emprunté et dont la valeur serait discu-

Institut kurde de Paris

Institut kurde de Paris

PR
3